

Étude des propriétés syntaxiques et transformationnelles des constructions en *a primi* « recevoir »

1. Les constructions converses en roumain

La paire *Vsup* – *Vconv* qui définit la table *DR1* de Gross G. est *donner* – *recevoir*. Ce qui distingue les constructions converses de la table *DR1* de Gross G. des autres constructions converses comportant la paire de verbes *donner* (verbe support) – *recevoir* (verbe support converse) est la nature du prédicat, il s'agit d'un prédicat nominal exprimé par un *V-n* (nom prédicatif associé morphologiquement à un verbe distributionnel) :

Max donne une gifle à Luc = Max gifle Luc

La construction à *Vsup* *V-n* est par définition en équivalence avec une construction à *V* (verbe distributionnel).

Les tables *DR2* et *DR3* regroupent les prédicats nominaux exprimés par des noms prédicatifs non associés morphologiquement à un verbe distributionnel (*V*) :

Max donne une bonne nouvelle à Luc

C'est la paire *Vsup* – *Vconv* correspondante en roumain (*a da* – *a primi*) qui fait l'objet de notre étude. La relation de conversion est assurée par plusieurs *Vsup*. Nous avons considéré *a primi*⁷³ « recevoir » comme *Vsup* *converse standard* en vertu de sa fréquence et de sa neutralité stylistique.

Tout comme les phrases converses qui contiennent d'autres paires de verbes supports, les phrases converses en *a da* « donner » et *a primi* « recevoir » satisfont les conditions que nous avons mentionnées dans la partie théorique. Une phrase en *a primi* est la converse d'une phrase en *a da* si elle a le même substantif prédicatif, si les déterminants de ce

⁷³ Comme pour *a da* « donner », il y a plusieurs verbes *a primi* « recevoir » :

-le concret

Max a primit o carte de la Maria

« Max a reçu un livre de Marie »

-l'emploi humain

Max a primit musafiri

« Max a reçu des invités »

-le support

Max a primit o palmă de la Maria

« Max a reçu une gifle de Marie »

substantif ont la même distribution et que les arguments de ce prédicat sont identiques et inversés. Nous étudions la relation converse établie entre les phrases suivantes, en vérifiant ces conditions :

Max îi dă o palmă peste față Mariei

[Max Ppv¹ donne une gifle Prép visage Marie_{1-D}]

« Max donne une gifle à Marie sur la joue »

= *Maria primește o palmă peste față de la Max*

[Marie reçoit une gifle sur visage de Max]

« Marie reçoit une gifle de Max sur la joue »

Remarque: *De la* est une préposition spécifique qui apparaît avec cette transformation. C'est une préposition composée régissant l'accusatif. Dès le roumain « commun »⁷⁴ ou « primitive », le sens fondamental de la préposition *la* (*la* < *lat. illac ad*) était la direction concrète et le point de contact concret. « La valeur de cette préposition se développe en ajoutant la valeur de *ad*. L'idée de point de contact est apportée par l'adverbe *illac*. Les sens abstraits de cette préposition, parmi lesquels l'emploi de *la* pour exprimer le datif, apparaissent plus tard. » [Caragiu-Marioțeanu M. \(1969 : 282\)](#)

Il y a permanence du noyau prédicatif, à voir le *V-n palmă* « gifle » autour duquel sont construites les deux phrases.

La distribution des déterminants du substantif prédicatif est identique dans les deux phrases associées. Il s'agit du déterminant *o* « une » du *V-n palmă* présent dans les deux constructions. Il en est de même pour tous les autres déterminants possibles (numéraux et déterminants définis) :

Max îi dă (două palme+ palma meritată) peste față Mariei

[Max Ppv¹ donne (deux gifles+ gifle-la méritée) sur visage Marie_{1-D}]

« Max donne (deux gifles+ la gifle méritée) à Marie sur la joue »

= *Maria primește (două palme+ palma meritată) peste față de la Max*

⁷⁴ « À l'origine, il y avait une unité territoriale et linguistique au nord et au sud du Danube. Une fois cette unité dispersée, le résultat a été la constitution des quatre dialectes roumains : le dialecte macédo-roumain, le dialecte des Daco-Roumains, le dialecte des Mégéno-Roumains et celui des Istro-Roumains, qui suivront leur propre évolution ». [Rosetti Al. \(1968 : 352\)](#) « Le roumain commun était la langue parlée par les ancêtres des peuples mentionnés ci-dessus, avant qu'ils ne soient séparés » [Pușcariu S. \(1974 : 58\)](#)

[Marie reçoit (deux gifles+ gifle-la méritée) *Prép* visage de Max]
 « Marie reçoit de Max (deux gifles+ la gifle méritée) sur la joue »

Quant à la permutation des arguments, N_0 (Max) et N_1 (Maria) sont inversés. Le complément au datif de *a da* « donner » devient le sujet de *a primi* « recevoir », tandis que le sujet de *a da* « donner » devient complément en *de la* « de » ou dans certains cas, en *din partea* « de la part de ».

Nous présenterons dans ce qui suit les constructions converses roumaines à *Vsup conv a primi* :

a) $N_0 Ppv^1 Vsup V-n N_{1-D} = N_1 Vconv V-n de la N_{0-A}$

Luc îi dă o palmă Mariei – Préd : *palmă* (Luc₀, Maria₁)

[Luc *Ppv*¹ donne une gifle Marie_{1-D}]

« Luc donne une gifle à Marie »

= *Maria primește o palmă de la Luc* – Préd : *palmă* (Luc₀, Maria₁)

[Marie₁ reçoit une gifle de Luc_{0-A}]

« Marie reçoit une gifle de Luc »

Avec certains *V-n* la même construction à *Vsup* donne une construction converse similaire, à la différence qu'il y a deux prépositions composées possibles qui régissent des cas différents pour N_0 :

$N_0 Ppv^1 Vsup V-n N_{1-D} = N_1 Vconv V-n (de la N_{0-A} + din partea N_{0-G})$

Luc îi dă un sfat Mariei

[Luc *Ppv*¹ donne un conseil Marie_{1-D}]

« Luc donne un conseil à Marie »

= *Maria primește un sfat (de la Luc + din partea lui Luc)*

[Marie₁ reçoit un conseil (de Luc_{0-A} + de la part de Luc_{0-G})]

« Marie reçoit un conseil (de + de la part de) Luc »

En partant de la même construction, si nous rapprochons les deux phrases ci-dessous, il ne s'agit pas d'une construction converse du type $N_0 Vsup V-n N_{1-D} = N_1 Vconv V-n N_{0-G}$,

parce que *lui Luc* est un complément du nom et non pas un complément essentiel. Or, par définition de la relation de conversion, le sujet de la phrase à verbe support standard devient un complément essentiel dans la phrase à verbe support converse :

Luc îi dă (E+un) răspuns Mariei

[Luc lui¹ donne (E+une) réponse Marie_{1-D}]

« Luc donne une réponse à Marie »

= *Maria primește (*răspuns+*un răspuns+ răspusul) lui Luc*

[Maria reçoit (*réponse + *une réponse + réponse-la) Art. poss Luc_G]

« Maria reçoit (*réponse + *une réponse + la réponse) de Luc »

Mais une construction converse identique à celle que nous avons illustrée plus haut par un exemple est obtenue en partant de la structure à verbe support standard et N_1 au datif prépositionnel :

N_0 Vsup V-n la N_{1-D} = N_1 Vconv V-n (de la N_{0-A} + din partea N_{0-G})

Luc dă (E + un) răspuns la această întrebare

[Luc donne (E+une) réponse Prép (question-cette) -D]

« Luc donne une réponse à cette question »

= *Această întrebare primește (E + un) răspuns (de la Luc+ din partea lui Luc)*

[Cette question reçoit (E + une) réponse (de Luc_A + de la part de Art poss Luc_G)]

« Cette question reçoit une réponse (de + de la part de) Luc »

Des phrases comme

Maria primește (E + un) răspuns (de la Luc+ din partea lui Luc)

[Marie reçoit (E + une) réponse (de + de la part de) Luc]

« Marie reçoit une réponse de la part de Luc »

sont possibles, mais elles ne sont pas obtenues de la construction à N_1 au datif prépositionnel, qui n'est pas acceptable dans :

**Luc dă (E+un) răspuns la Maria*

[*Luc donne (E + une) réponse à Marie]

« *Luc donne une réponse à Marie »

Le datif prépositionnel *la N_{1-D}* avec des noms propres appartient au langage populaire et n'est possible que dans des situations assez rares, telle que :

Luc dă telefon la Maria

[Max donne téléphone à Marie]

« Luc donne un coup de fil à Marie »

= *Maria primește un telefon (de la + din partea) Luc*

[Marie reçoit un téléphone (de + de la part de) Luc]

« Marie reçoit un coup de fil (de + de la part de) Luc »

b) Cette construction converse est similaire à celle de a), à la différence qu'il y a un argument en plus:

$N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} V-n Prép N_{2-A}$

= $N_1 Vconv V-n Prép N_{2-A} (de la N_{0-A} + din partea N_{0-G})$

Luc îi dă Mariei asigurări de prietenie

[Luc Ppv^1 donne Marie_{1-D} assurances de amitié_{2-A}]

« Luc donne l'assurance de son amitié à Marie »

= *Maria primește asigurări de prietenie (de la Luc + din partea lui Luc)*

[Marie₁ (reçoit + *prend) assurances de amitié_{2-A} (de Luc_{-A} + de la part de Art. poss Luc_{-G})]

« Marie reçoit de Luc l'assurance de son amitié »

Dans les cas où *Prép N_{2-A}* commute avec une complétive nous obtenons :

$N_0 Ppv^1 Vsup N_{1-D} V-n (Prép N_2 + că P)$

= $N_1 Vconv V-n (Prép N_2 + QueP) (de la N_{0-A} + din partea N_{0-G})$

Luc îi dă Mariei asigurări (de reușită + că va reuși)

[Luc *Ppv*¹ donne Marie_{1-D} assurances (de réussite+ que *Aux* réussir_{-futur})]

« Luc donne à Marie l'assurance (de réussite + qu'elle réussira »

= *Maria primește asigurări (de reușită⁷⁵ + că va reuși) (de la Luc+ din partea lui Luc)*

[Marie reçoit asigurări (de réussite + que *Aux.* réussir_{-futur}) (de Luc_{-A} + de la part de *Art. poss* Luc_{-G})]

« Marie (reçoit + *prend) assurances (de réussite + qu' (il+elle réussira) (de + de la part de) Luc »

L'exemple suivant illustre la même construction, mais avec une autre préposition:

Luc îi dă (E + un) răspuns Mariei la întrebare

[Luc *Ppv*¹ donne (E+ une) réponse Marie_{1-D} *Prép* question_{-A}]

« Luc donne à Marie une réponse à sa question »

La construction converse sera :

Maria primește răspuns la întrebare (de la Luc + din partea lui Luc)

[Marie reçoit réponse *Prép* question_{-A} (de Luc_{-A} + de la part de *Art. poss* Luc_{-G})]

« Marie reçoit une réponse à sa question (de + de la part de) Luc »

⁷⁵ La construction à complément prépositionnel est ambiguë : la réussite est soit celle de Luc, soit celle de Marie. C'est la subordonnée qui désambiguïse.

2. Variantes de *a primi*

Ce chapitre est consacré aux variantes qui peuvent remplacer *a primi* « recevoir » dans son emploi converse. Les variantes les plus fréquentes sont : *a avea* « avoir », *a lua* « prendre », *a obține* « obtenir », *a încasa* « encaisser », *a găsi* « trouver », *a căpăta* « obtenir ». Voici un extrait de la table *DPI* qui illustre la distribution des variantes pour quelques *V-n* :

<i>Verbe</i>	<i>V-n</i>	<i>a primi = a avea</i>	<i>a primi = a lua</i>	<i>a primi = a obține</i>	<i>a primi = a încasa</i>	<i>a primi = a găsi</i>	<i>a primi = a căpăta</i>
a acompania [accompagner]	acompaniament	+	-	-	-	-	-
a acredita [acrediter]	acredita	+	+	+	-	-	+
a adăposti [abriter]	adăpost	+	-	+	-	+	+
a ajuta [aider]	ajutor	+	-	+	-	+	+
a amenda [amender]	amendă	+	+	-	+	-	-
a aprecia [apprécier]	apreciere	+	-	+	-	-	+
a asigura [assurer]	asigurare	+	+	+	-	-	+
a asista [assister]	asistență	+	-	-	-	-	+

Nous prenons deux *V-n* pour illustrer la sélection des variantes du verbe support converse *a primi*. Le *V-n* *acompaniament* « accompagnement » n'accepte qu'une seule variante, tandis que *adăpost* « abri » accepte quatre variantes :

*Solistul (primește + are + *ia + *obține + *încasează + *găsește + *capătă)*
(*acompaniamentul orchestrei + acompaniament de la orchestră*)

[*Soliste-le (reçoit + a + *prend + *obtient + *encaisse + *trouve + *obtient)*
(*accompagnement-le orchestre_G + accompagnement de orchestre*)]

« Le soliste (reçoit + a + *prend + *obtient + *encaisse + *trouve + *obtient)
l'accompagnement de l'orchestre »

*Max ((primește+are+*ia+obține+ *încasează + capătă) + găsește) adăpost (de la + la) Maria*

[Max ((reçoit + a + *prend + obtient + *encaisse + obtient) + trouve) abri (de + chez) Marie]

« Max ((reçoit + a + *prend + obtient + *encaisse + obtient) + trouve) un abri (de la part de + chez) Marie »

À la différence des compléments des phrases construites autour de toutes les autres variantes, le complément de la phrase converse en *a găsi* « trouver » n'est pas introduit par la préposition composée *de la* « de la part de », mais par la préposition *la* « chez ». Avec cette variante, le complément source est un locatif. Bien qu'il s'agisse de constructions différentes, les phrases obtenues peuvent être considérées comme synonymes.

Certaines variantes des verbes converses peuvent avoir une polarité sémantique particulière. Nous avons discuté dans [Chapitre 3 de la Troisième Partie](#) la variante *a trage* « tirer » du verbe support standard *a da* « donner ». La variante *a încasa* « encaisser » du verbe converse standard *a primi* « recevoir » a une polarité détrimentaire comparable à celle de *a trage*. Une comparaison des constructions comportant ces deux verbes serait intéressante. Prenons le *V-n amendă* « amende » :

Polițistul i-a tras o amendă lui Max

[Policier-le *Ppv*¹ a tiré une amende le *Max*_{1-D}]

« Le policier a condamné Max à une amende »

Max a încasat o amendă de la polițist

[Max a encaissé une amende de policier-le_{-A}]

« Max a encaissé une amende du policier »

L'interprétation de *N₁* est clairement détrimentaire avec ces deux variantes. Mais il existe des situations où ce charge sémantique diffère. C'est le cas du *V-n apreciere* « appréciation » :

Max i-a tras o apreciere Mariei

[Max *Ppv*¹ a tiré une appréciation *Marie*_{1-D}]

« Max a donné une appréciation à Marie »

= *Maria a (primit + *încasat) o apreciere de la Max*

[Marie a (reçu + *encaissé) une appréciation de Max]

« Marie a (reçu + ?encaissé) une appréciation de Max »

L'interprétation que nous pouvons donner à la réalisation avec le verbe support variante *a trage* est de falsification de la réalité. Le sens de *a trage o apreciere cuiva* « tirer une appréciation à quelqu'un » est « accorder à quelqu'un une appréciation plus favorable qu'il ne le méritait ». Comme la variante *a încasa* « encaisser » du converse standard *a primi* « recevoir » exprime clairement soit l'idée de « détrimentaire » ou de « défavorable », soit l'encaissement d'argent, l'absence de la réalisation converse avec cette variante est justifiée.

Liées à l'idée de « favorable », les variantes *a obține* « obtenir » et *a căpăta* « obtenir » sont sémantiquement identiques à première vue, la seule différence étant le niveau de langue, dans le sens que la première appartient au registre soutenu et la deuxième au langage familier. Les deux variantes impliquent, à peu d'exceptions, le désir ou consentement du sujet pour que l'action se réalise, ce qui explique l'inacceptabilité des phrases à sujet non-humain :

*Textul a (primit + *obținut + *căpătat) o nouă interpretare de la criticii contemporani*

[Texte-le a (reçu + *obtenu + *obtenu) une nouvelle interprétation de critiques-les contemporains]

« Le texte a (reçu + *obtenu) une nouvelle interprétation des critiques contemporains »

Max a (obținut + căpătat) votul Mariei

[Max a (obtenu + obtenu) vote-le Marie-G]

« Max a obtenu le vote de Marie »

Les variantes du support *a primi* « recevoir » dans l'exemple ci-dessus rend l'idée que Max a reçu quelque chose qu'il désirait. Mais, malgré le comportement similaire de ces deux variantes dans la plupart des cas, il y a des différences dans l'interprétation de certaines phrases. La variante *a obține* « obtenir » est difficilement compatible avec des *V-n* qui expriment quelque chose de péjoratif ou de détrimentaire vis-à-vis du sujet. Nous nous attendrions au même comportement au cas de *a căpăta* « obtenir » que nous traduisons par le

même verbe en français. Cependant, nous avons trouvé des exemples qui semblent contredire cette hypothèse :

*Max a (*obținut + căpătat) o (rană + sancțiune) de la Luc*

[Max a (*obtenu + obtenu) une (blessure + sanction) de Luc]

« Max a ?obtenu une (blessure + sanction) de Luc »

Bien que les *V-n* *rană* « blessure » et *sancțiune* « sanction » n'impliquent rien de désirable, ils peuvent être actualisés par la variante *a căpăta* « obtenir », ce qui contredit l'idée que *a căpăta* et *a obține*, que nous traduisons en français par le même verbe *obtenir*, impliquent toujours les mêmes interprétations et nuances. Toutefois, ce type d'emploi de *a căpăta* « obtenir » avec un *V-n* dénotant quelque chose de péjoratif ou de détrimentaire est assez rare. L'explication que nous pouvons donner vis-à-vis de ce comportement c'est l'effet stylistique qu'il crée, notamment l'ironie ou le sarcasme.

Quant à la variante *a lua* « prendre », elle peut se combiner avec tous les *V-n* désignant des coups, tout comme la variante *a încasa* « encaisser » :

Max a (primit+ luat + încasat) (o palmă + un bici + o ciomăgeală) de la Luc

[Max a (reçu + pris + encaissé) (une gifle + un fouet + une bastonnade) de Luc]

« Max a ((reçu + pris + encaissé) une gifle + (reçu+ encaissé) (un coup de fouet + une bastonnade)) de Luc »

Une autre catégorie de noms prédicatifs actualisables par ces deux variantes est celle des *V-n* impliquant l'obtention aussi bien que la perte d'argent ou d'autres types d'avantages :

Max a (primit+ luat + încasat)(o recompensă + o finanțare+o amendă + o sancțiune) de la Luc

[Max a (reçu + pris + encaissé) (une récompense + un financement + une amende + une sanction) de Luc]

« Max a reçu (une récompense + un financement + une amende + une sanction) de Luc »

À la différence de *a încasa* « encaisser », *a lua* « prendre » peut actualiser des noms prédicatifs tels que *acreditare* « accréditation », *atestat* « attestation » ou *titularizare* « titularisation » qui implique l'obtention d'un document :

*Max a (primit + luat + * încasat) (acreditarea + atestatul + titularizarea) de la Luc*
[Max a (reçu + pris + * encaissé) (accréditation-la + attestation-la + titularisation-la)
de Luc]

« Max a reçu (l'accréditation + l'attestation + la titularisation) de Luc »

3. Passif et constructions converses

3. 1. Étapes de la nominalisation passive

a) paraphrase de la construction verbale par la construction à *Vsup*

Max a citit (scrisoarea + o scrisoare)

[Max a lu (lettre-la + une lettre)]

« Max a lu (la lettre + une lettre) »

= *Max a dat citire (scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare)*

[Max a donné lecture (lettre-la + une lettre + *Prép*⁷⁶ une lettre)_{-D}]

« Max a donné lecture de (la lettre + une lettre) »

b) passivation de la structure à *Vsup*

[pass] :

Citire a fost dată (scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare) de către Max

[Lecture a été donnée (lettre-la + une lettre + *Prép* une lettre)_{-D} par Max]

« Lecture a été donnée de (la lettre + une lettre) par Max »

La phrase est plus naturelle si on commence par le N_1 :

(Scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare) i-a fost dată citire de către Max

[(Lettre-la + une lettre + *Prép* une lettre)_{-D} Ppv^1 _{-D} a été donnée lecture par Max]

« Lecture a été donnée de (la lettre + une lettre) par Max »

L'apparition de la Ppv^1 au datif coréférente au N_1 confirme le cas (datif) de celui-ci.

c) relativation

Am ascultat citirea care a fost dată (scrisorii + unei scrisori + la o scrisoare) de către Mihai

[Ai écouté lecture-la qui a été donnée (lettre-la + une lettre + *Prép* une lettre)_{-D} par Max]

⁷⁶ Bien que la préposition *la* soit normalement associée à l'accusatif, ici elle introduit un datif. Il s'agit d'un datif populaire qui n'a pas la flexion propre à ce cas.

« J'ai écouté la lecture qui a été faite par Max de (la lettre + une lettre) »

d) effacement du *Vsup* et du pronom relatif, accompagné du passage du N_1 du datif au génitif⁷⁷

*Am ascultat citirea (scrisorii + unei scrisori + *la o scrisoare) de către Max*

[Ai écouté lecture-la (lettre-la + une lettre + *+ *Prép* une lettre)._G par Max]

« J'ai écouté la lecture de (la lettre + une lettre) par Max »

Nous constatons que dans le passage du N_1 du datif au génitif, la préposition *la* n'est pas possible.

3. 2. Contraintes de la part de la réalisation du N_1

Le cas datif du N_1 dans les constructions active et passive à *Vsup* est exigé par le verbe *a da* « donner ». Nous constatons pourtant, à côté de la forme de datif morphologique du N_1 , des réalisations prépositionnelles de cet argument. Ces réalisations, souvent plus naturelles que le N_{I-D} , ne sont que des variantes de celui-ci dans les constructions à *Vsup* =: *a da*. Elles n'apparaissent ni dans la construction verbale, ni dans le *GN* passif.

*Max justifică (E + *(în legătură cu + referitoare la + despre)) atitudinea Mariei*

[Max justifie (E + * à l'égard de + concernant + sur) attitude-la Marie._G]

« Max justifie (E + *à l'égard de + *concernant + *sur) l'attitude de Marie »

=*Max dă o justificare (atitudinii + (în legătură cu + referitoare la + despre) atitudinea) Mariei*

[Max donne une justification (attitude-la._D + (à l'égard de + concernant + sur) attitude-la._A) Marie._G]

« Max donne une justification (de l'attitude + (à l'égard de + concernant + sur) l'attitude) de Marie »

O justificare este dată (atitudinii + (în legătură cu + referitoare la + despre) atitudinea) Mariei de către Max

⁷⁷ Dans les deux premiers cas, le passage du datif au génitif est théorique car la forme est la même.

[Une justification est donnée (attitude-la_D + (à l'égard de + concernant + sur) attitude-la_A) Marie_G par Max]

« Une justification est donnée (de l'attitude + (à l'égard de + concernant + sur) l'attitude) de Marie par Max »

*O justificare a (atitudinii + *(în legătură cu + referitoare la + despre) atitudinea) Mariei de către Max ar fi rezolvat conflictul*

[une justification (attitude-la_G + *(à l'égard de + concernant + sur) attitude-la_A) Marie_G par Max aurait résolu conflit-le]

« Une justification (de l'attitude + ((*à l'égard de + ?concernant + *sur) l'attitude) de Marie par Max aurait résolu le conflit »

La conclusion est que le *GN* passif ne peut être que de forme *Vn N_{1-G} de către N₀*. Le *N₁* change de cas dans les transformations de nominalisation, relativation, réduction de verbe support passif. Il est à l'accusatif (complément direct) dans la construction verbale, au datif - en variation quelquefois avec une réalisation prépositionnelle – dans les constructions active et passive à *Vsup*, et finit au génitif dans la structure du *GN passif*.

3. 3. Sources des *GN* passifs dont le nom prédicatif est un *V-n-re*

Une étude que nous avons faite sur notre liste des verbes converses prouve l'existence, à côté des paraphrases par *Vsup =: a da*, de paraphrases par *Vsup =: a face* avec le même sens.

Si les constructions à *Vsup =: a da* manifestent, comme nous l'avons déjà mentionné, une forte tendance à ne pas accepter le suffixe *-re* (ou de l'accepter seulement faute d'un autre suffixe), le propre des constructions à *Vsup =: a face* est d'accepter prioritairement ce suffixe.

Les *GN passifs* peuvent donc avoir comme source soit des constructions à *Vsup =: a da*, soit des constructions à *Vsup =: a face*.

Plusieurs situations sont à prendre en considération:

a) Sources: les constructions à *Vsup =: a da* et d'autres variantes du *Vsup =: a da*⁷⁸ (parmi lesquelles le *Vsup =: a face*)

⁷⁸ Ce qui implique la même structure.

Max îi (dă + face) o sponsorizare lui Paul

[Max Ppv^1 (donne + fait) une sponsorship le Paul_{1-D}]

« Max donne une sponsorship à Paul »

O sponsorizare îi este (dată + făcută) lui Paul de către Max

[Une sponsorship Ppv^1 est (donnée + faite) à Paul_{1-D} par Max]

« Une sponsorship est (donnée + faite) à Paul par Max »

Sponsorizarea care i-a fost (dată + făcută) lui Paul de către Max rezolvă problemele financiare

[Sponsorisation-la qui Ppv^1 a été (donnée + faite) à Paul par Max résout problèmes-les financiers]

« La sponsorship qui a été (donnée + faite) à Paul par Max résout les problèmes financiers »

Sponsorizarea lui Paul de către Max rezolvă problemele financiare

[Sponsorisation-la Paul_G par Max résout problèmes-les financiers]

« La sponsorship de Paul par Max résout les problèmes financiers »

c) Sources: les constructions à $Vsup =: a da$ uniquement (sans *face* variante du $Vsup =: a da$)

*Max îi (dă + *face) o penalizare lui Paul*

[Max Ppv^1 (donne + *fait + flanque) une pénalisation le Paul_{1-D}]

« Max inflige une pénalisation à Paul »

*Îi este (dată + *făcută) o penalizare lui Paul de către Max*

[Ppv^1 est (donnée + *faite) une pénalisation à Paul_{1-D} par Max]

« Une pénalisation est (donnée + *faite) à Paul par Max »

*Am citit despre penalizarea care i-a fost (dată + *făcută) lui Paul de către Max*

[Ai lu sur pénalisation-la qui Ppv^1 a été (donnée + *faite) à Paul_{1-D} par Max]

« J'ai lu sur la pénalisation qui a été (donnée + *faite) à Paul par Max »

Am citit despre penalizarea lui Paul de către Max

[Ai lu sur pénalisation-la Paul_G par Max]

« J'ai lu sur la pénalisation de Paul par Max »

*Max îi (dă + *face) lui Paul însărcinarea să traducă textul*

[Max Ppv¹ (donne+ *face) le Paul_{1-D} tâche-la Conj. traduire-Conjonctif texte-le]

« Mihai (donne +*fait) à Paul la tâche de traduire le texte »

*Însărcinarea să traducă textul i-a fost (dată + *făcută) lui Paul de cătreMax*

[Tâche-la Conj traduire-conjonctif texte-le Ppv¹ a été (donnée + *faite) à Paul par Max]

« La tâche de traduire le texte a été (donnée + *faite) à Paul par Max »

*Însărcinarea să traducă textul care i-a fost (dată + *făcută) lui Paul de cătreMax este o provocare*

[Tâche-la Conj traduire-conjonctif texte-le qui Ppv¹ a été (donnée + *faite) à Paul par Max est un défi]

« La tâche de traduire le texte qui a été (donnée + *faite) à Paul par Max est un défi »

Însărcinarea lui Paul de către Max să traducă textul este o provocare

[Tâche-la Paul_G par Max Conj traduire-conjonctif texte-le est un défi]

« ? La tâche de Paul par Max de traduire le texte est un défi »

c) Sources: les constructions à *Vsup* =: *a face* uniquement, ce qui ne font pas l'objet de notre étude, car les constructions à *Vsup* =: *a da* ont un autre *V-n* appartenant à la même famille lexicale

*Mihai (*dă +face) avantajarea lui Paul*

[Mihai (*donne + fait) avantage-le le Paul_{1-G}]

« Mihai donne des avantages à Paul »

Mihai îi dă un avantaj lui Paul

[Mihai Ppv¹ donne un avantage le Paul_{1-D}]

« Mihai donne un avantage à Paul »